

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

uzavretá medzi týmito stranami:

Stredná odborná škola strojnícka

Športová 1326, 024 01 Kysucké Nové
Mesto

IČO: 17053722

Identifikačné číslo organizácie:
(ďalej aj „SOŠ“)

a

Zespół Szkół Elektronicznych,
Elektrycznych a Mechanicznych
im. Jędrzeja Śniadeckiego
43-300 Bielsko-Biała
ul. Słowackiego 24
IČO:

Identifikačné číslo organizácie:
(ďalej aj „ZSEEIM“)

Preambula

1. Uzavretím tohto memoranda o spolupráci (ďalej len „Memorandum“) obe strany preukazujú svoju slobodnú vôleu
 - spolupracovať v oblasti vzdelávania,
 - poskytovať vzájomnú súčinnosť pri navrhovaní a realizácii spoločných aktivít, ako aj nad rámec týchto spoločných aktivít.
2. Memorandum je založené na rozvoji spolupráce medzi zmluvnými stranami, na princípoch vzájomnej dôvery a porozumenia v oblasti vzdelávania, inovácií, transferu technológií a posilňovania spolupráce pri poskytovaní informácií pre strategický rozvoj oboch zmluvných strán.

MEMORANDUM ON COOPERATION

concluded between the following parties:

Stredná odborná škola strojnícka

Športová 1326, 024 01 Kysucké Nové
Mesto

IČO: 17053722

Organization identification number:
(hereinafter also "SOŠ")
and

Zespół Szkół Elektronicznych,
Elektrycznych i Mechanicznych
im. Jędrzeja Śniadeckiego
43-300 Bielsko-Biała
ul. Słowackiego 24
IČO:

Organization identification number:
(hereinafter also "ZSEEIM")

Preamble

1. By concluding this memorandum of cooperation (referred to as the "Memorandum"), both parties demonstrate their free will
 - to cooperate in the field of education,
 - to provide mutual cooperation in designing and implementing joint activities, as well as cooperating beyond such joint activities.
2. The memorandum is based on the development of cooperation between the parties, on the principles of mutual trust and understanding in the field of education, innovation, technology transfer and strengthening cooperation in providing information for the strategic development of both parties.

3. Zmluvné strany vyjadrujú ochotu spolupracovať v rámci spoločných programov, projektov a aktivít, na ktorých sa zmluvné strany podieľajú vo vyššie uvedených oblastiach spolupráce. Spolupráca strán na základe tohto Memoranda zohľadňuje možnosti oboch strán.

3. The parties express their willingness to cooperate within the framework of joint programs, projects and activities in which the parties participate in the above-mentioned areas of cooperation. The cooperation of the parties based on this Memorandum takes into account the possibilities of both parties.

Aktivity spolupráce

1. Hlavné činnosti spolupráce strán založené na tomto memorande sú:
- kvalitné odborné vyučovanie žiakov,
 - spoločná odborná príprava pedagogických zamestnancov,
 - úprava obsahu vzdelávania,
 - realizácia súťaží.
 - zabezpečenie praxe pre študentov partnerskej školy

Cooperation activities

1. The main cooperation activities of the parties based on this Memorandum are:
- quality professional teaching for pupils,
 - joint professional training of teaching staff,
 - modification of the content of education,
 - implementation of competitions.
 - provision of an internship for students of the partner school

Kroky usporiadania

1. Vyššie uvedené formy spolupráce budú zmluvné strany realizovať na základe ročného plánu, v ktorom budú špecifikované všetky organizačné, metodické, technické, personálne a finančné požiadavky s vymedzením účasti zmluvných strán, jednotlivé pracoviská.
2. Financovanie jednotlivých aktivít bude zabezpečené z rozpočtových prostriedkov zmluvných strán, vlastných prostriedkov, z priyatých grantov a z účelových domácich a zahraničných prostriedkov.
3. Plánovanie a organizácia jednotlivých foriem spolupráce bude upresnená na každý kalendárny rok do 30. septembra na spoločných stretnutiach zástupcov oboch strán. Návrh vypracuje SOŠ a ZSEEIM.
4. Realizácia foriem spolupráce bude prebiehať na princípoch demokracie, plného rešpektovania inštitucionálnej suverenity, dodržiavania všeobecne záväzných právnych predpisov SR a vnútorných predpisov SOŠ a ZSEEIM.

Arrangement steps

1. The above-mentioned forms of cooperation will be implemented by the parties on the basis of an annual plan, in which all organizational, methodological, technical, personnel and financial requirements will be specified, with a definition of the participation of the parties' individual workplaces.
2. The financing of individual activities will be provided from the budget funds of the parties, their own funds, from received grants and from special-purpose domestic and foreign funds.
3. The planning and organization of individual forms of cooperation will be specified for each calendar year by September 30 at joint meetings of representatives of both parties. The proposal will be prepared by the SOŠs and ZSEEIM.
4. The implementation of forms of cooperation will be carried out on the principles of democracy, full respect for institutional sovereignty, compliance with the generally binding legal regulations of the Slovak Republic and the internal regulations of SOŠs and ZSEEIM.

Iné dojednania

1. Každá zmluvná strana sa zaväzuje počas celej doby trvania spolupráce na základe tohto Memoranda poskytnúť druhej zmluvnej strane dostatočnú účasť potrebnú na riadnu realizáciu tejto spolupráce.
2. Toto Memorandum nemá vplyv na práva a povinnosti oboch strán vyplývajúce zo zmlúv s tretími osobami.
3. Obe strany sa zaväzujú, že neposkytnú ani nezneužijú žiadne informácie, ktoré sa dozvedeli počas spolupráce na základe tohto Memoranda.
4. Partnermi pre definovanie a úpravu spolupráce budú školskí riaditelia.
5. Pre vzájomnú komunikáciu memorandum určuje:
 - SOŠ – Mgr. Ing. Ondrej Holienčík, Ing. Pavol Pavlus,
 - ZSEEIM – Mgr. Ing. Jacek Žieliński, Mgr. Ing. Jakub Rudolf

Záverečné ustanovenia

1. Toto Memorandum sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo strán môže memorandum vypovedať písomnou výpovedou s okamžitou platnosťou a bez udania dôvodu.
2. Toto memorandum je vyhotovené v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise.
3. Zmluvné strany Memoranda môžu po vzájomnej dohode rozšíriť alebo zúžiť rozsah spolupráce dohodnutý v tomto Memorande. Ustanovenia tohto Memoranda možno meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode zmluvných strán formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami

Other arrangements

1. During the entire duration of cooperation based on this Memorandum, each party undertakes to provide the other party with sufficient participation necessary for the proper implementation of this cooperation.
2. This Memorandum has no effect on the rights and obligations of both parties arising from agreements with third parties.
3. Both parties undertake not to provide or misuse any information learned during cooperation based on this Memorandum.
4. School directors will be the partners for defining and adjusting cooperation.
5. For mutual communication, the memorandum determines:
 - SOŠ – Mgr. Ing. Ondrej Holienčík, Ing. Pavol Pavlus,
 - ZSEEIM – Mgr. Ing. Jacek Žieliński, Mgr. Ing. Jakub Rudolf

Final provisions

1. This Memorandum is concluded for an indefinite period. Each of the parties may terminate the Memorandum by written notice with immediate effect and without giving a reason.
2. This Memorandum is drawn up in two counterparts, of which each of the parties will receive one counterpart.
3. The parties to the Memorandum may, by mutual agreement, expand or narrow the scope of cooperation agreed upon in this Memorandum. The provisions of this Memorandum may be amended or supplemented only by mutual agreement of the parties in the form of written amendments signed by both parties.

4. Memorandum nadobúda platnosť dňom podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po jeho zverejnení.
5. Zmluvné strany Memoranda vyhlasujú, že si Memorandum riadne a dôkladne prečítali, jeho obsahu porozumeli, ich vyjadrenia sú dostatočne jasné, určité a zrozumeiteľné, signatári sú oprávnení Memorandum podpísat a na znak súhlasu ho podpísat.

V Kysuckom Novom Meste

dátum 08.12.2023

V Bielsko-Biala

08.12.2023

dátum

4. The memorandum becomes valid on the day it is signed by the authorized representatives of both parties and becomes effective on the day following its publication.
5. The parties to the Memorandum declare that they have properly and thoroughly read the Memorandum, understand its content, their expressions are sufficiently clear, definite and understandable, the signatories are authorized to sign the Memorandum and sign it as a sign of approval.

In Kysucké Nové Mesto

date 08.12.2023

In Bielsko-Biala

08.12.2023

date